



MARZO 8, 2011

EDICIÓN NO. 356L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley  
Edición Local: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover & North Andover

## Minou Tavárez Mirabal recibió las llaves de la ciudad

Minou Tavárez Mirabal, hija de la asesinada heroína dominicana Minerva Mirabal, recibiendo las llaves de la ciudad de manos del Alcalde de Lawrence William Lantigua. Foto cortesía de la oficina del alcalde. **P.2**

### Minou Tavares Mirabal, received the Key to the City

Minou Tavarez Mirabal, the daughter of slain Dominican heroine Minerva Mirabal receiving the Keys of the City from Lawrence Mayor, William Lantigua during her visit to City Hall. Photo courtesy of Mayor's office. **P.2**

## Irish celebrate their heritage



During the flag raising ceremony across from City Hall held on March 1st, 2011, are William Sullivan, President, Division 8 AOH, Lawrence, Massachusetts and Lawrence Mayor William Lantigua. **P.6**

### Irlandeses celebran el mes de su herencia

Durante el izamiento de la bandera llevado a cabo el 1ro de marzo, 2011, vemos a William Sullivan Presidente de la División 8 AOH de Lawrence, Massachusetts y al Alcalde de Lawrence William Lantigua. **P.6**

### St. Patrick's Day Family Fun Event!

Sunday, March 13th  
12:00 - 8:00pm  
1 Market Street, Lawrence

**P.15**

## Verónica Robles está luchando contra el cáncer



El viernes 11 de marzo se celebrará una misa en memoria de Kithzia López Robles única hija de Verónica Robles y Willy López quien falleció en marzo del 2008. También en esta misa se pedirá por la sanación de Verónica Robles quien desde el año pasado está

luchando contra el cáncer.

La misa se llevará a cabo en la Iglesia Santa Rosa de Lima, 601 Broadway en Chelsea a las 7 PM. Verónica estará presente.

En noviembre del año pasado después de entrar a la sala de emergencia por causa de hemorragia severa Verónica Robles fue diagnosticada con cáncer cervical en etapa avanzada con cinco tumores; inmediatamente fue referida al Massachusetts General Hospital para ser tratada en el centro especializado de Yawkey Center for Cancer Care.

Después de varias pruebas y exámenes para determinar el tratamiento para una posible cura, Verónica fue sometida a un tratamiento intenso y agresivo que incluye todos los días recibiendo quimioterapia, radiación y varios procedimientos quirúrgicos.

En febrero Verónica fue hospitalizada de emergencia debido a una complicación de la cual se recobró y ahora está en recuperación para someterse a una última cirugía de la cual depende su curación.

La cirugía se llevará a cabo el 18 de marzo en Massachusetts General Hospital por la oncóloga Marcela del Carmen quien está a cargo del tratamiento de Verónica en colaboración con el radiólogo Anthony Russell y un excelente equipo de enfermeras y técnicos en radiología.

“Cuando le pregunté a la doctora cuánto tiempo me quedaría de vida si no me sometía al tratamiento su respuesta fue que mi chance de vida sería menos de un año y que el cáncer crecía aproximadamente un 5% cada semana. Gracias a Dios había llegado justo a tiempo para poder luchar y salvarme pero que el proceso no es fácil e iba a ser muy doloroso, también dijo que tenía que dejar de hacer mi vida normal para dedicarme 100% al tratamiento”, dijo Verónica.

“La Dra. Del Carmen me tomo de la mano, me miro a los ojos y me dijo no te preocupes no estás sola y vamos a luchar para que te salves”, agregó. “El impacto no fue solo para mí si no para mi esposo quien como siempre, incondicionalmente, se ha dedicado en cuerpo y alma a ser mi enfermero, cocinero, chofer, etc. Después mi familia quien se encuentra en México y nuestros amigos y seguidores.

“He sufrido mucho pero tengo mucha fe porque estoy en las manos de Dios y cuento con las oraciones en cadena de la gente que nos quiere además cuento con un excelente equipo médico pero como siempre digo, Dios hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo,” comentó Verónica Robles.

**EDITORIAL**

| 02

**CALENDARIO**

| 19

**DIRECTORIO**

| 21

**CLASIFICADOS**

| 23

## El Gobernador visitó el GLFHC

Bob Ingala, director ejecutivo del GLFHC saluda al Gobernador Deval Patrick a su llegada al Greater Lawrence Family Health Center. Foto cortesía de GLFHC. **P.7**



# Minou Tavárez Mirabal visita Escuela Brooks



Minou Tavárez Mirabal y Delio Díaz

MÁS FOTOS DE LA VISITA DE MINOU TAVAREZ MIRABAL EN LA PÁGINA 14 & 15

**POR EMILY YOUNG**  
Asociada de Comunicaciones  
Escuela Brooks

La profesora de inglés de la Escuela Brooks Leigh Perkins y el miembro del personal de mantenimiento Delio Díaz de Lawrence conversan con regularidad en español cada vez que los dos están trabajando en el tercer piso del edificio académico. Las conversaciones suelen ser sobre asuntos mundanos: el tiempo, fin de semana, la carga de trabajo. Pero una conversación hace algunos años puso en marcha una búsqueda para conseguir a una prominente figura de la política dominicana para hablar en el campus, lo que finalmente ocurrió la semana pasada.

Minou Tavárez Mirabal, una congresista de la República Dominicana, se dirigió a la comunidad de la Escuela Brooks el miércoles, 2 de marzo. Ella sirvió previamente como Subsecretaria de Relaciones Exteriores en la Secretaría de la República Dominicana de Relaciones Exteriores. En mayo pasado, fue reelegida para un tercer mandato de seis años como representante del Partido de la Liberación Dominicana en la Cámara de Diputados del país. Actualmente se desempeña como miembro del Comité Ejecutivo de Acción Mundial de Parlamentarios, la mayor organización de los parlamentarios elegidos democráticamente en el mundo.

Los padres de Mirabal, Manuel Aurelio Tavárez Justo y Minerva Mirabal, son héroes nacionales de la República Dominicana porque sacrificaron sus vidas para liberar al país de uno de los más sangrientos dictadores de América Latina, Rafael Trujillo.

Díaz creció en la ciudad natal de la familia Mirabal y era muy amigo de su hermano, Manolo, quien era su jefe en una fábrica local de centeno. Así que cuando Díaz vio una copia de En el Tiempo de las Mariposas encima del escritorio de Perkins, hizo mención de la conexión lo que emocionó a ambos, Díaz y Perkins.

"Fue una sorpresa", dijo Díaz de ver el

## Minou Tavárez Mirabal visits Brooks School

MORE PICTURES OF MINOU TAVAREZ MIRABAL'S VISIT ON PAGE 14 & 15

**BY EMILY YOUNG**  
Communications Associate  
Brooks School

Brooks School English teacher Leigh Perkins and household staff member Delio Diaz of Lawrence regularly chat in Spanish whenever they're both working on the academic building's third floor. The conversations are typically mundane: weather, weekend, workload. But one conversation several years ago set in motion a quest to get a prominent Dominican politician to speak on campus, which finally happened last week.

Minou Tavárez Mirabal, a congresswoman in the Dominican Republic, addressed the greater Brooks School community on Wednesday, March 2. She previously served as the Under-Secretary for Foreign Affairs at the Dominican Republic's Secretariat of Foreign Relations. Last May, she was re-elected for a third six-year term as a Dominican Liberation Party representative in the country's Chamber of Deputies. She also currently serves as a member of the Executive Committee of Parliamentarians for Global Action, the largest organization

POR FAVOR VEA **YOUNG**  
CONTIÚA EN LA PAGINA 14

PLEASE SEE **YOUNG**  
CONTINUES ON PAGE 15

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Una forma fácil de recolectar

El 22 de febrero Rumbo publicó cinco páginas de nombres de personas y/o empresas que le debían más de \$500.00 en agua y alcantarillado a la ciudad. Un funcionario de la ciudad que no quiso ser identificado dijo que una semana después de la publicación, más de 30 personas se habían presentado en la oficina de recaudación, junto con una copia de la lista, para pagar sus tardías facturas de agua. La lista fue publicada como un recordatorio a esos individuos de sus deudas. Honestamente, creemos que en algunos casos, pudo ser un descuido, en otros podría ser un 'modus operandi' y que alguien los observaba.

Es oficial que la ciudad ya envió una carta a todos los propietarios solicitando el pago atrasado de sus impuestos a la propiedad. Después de 14 días de haber recibido dicha carta, otra lista se publicará, en esta ocasión, con los nombres de los que deben impuestos de propiedad a la ciudad. Casualmente, la semana pasada, el concilio de Lawrence apoyó abrumadoramente un programa municipal de amnistía de impuestos que permitiría a los participantes a obtener una exención del 75 por ciento sobre los intereses, gastos de recaudación y penalidades que deben en impuestos atrasados sobre la propiedad.

Comprendemos que esta es una manera rápida de recaudar fondos, pero para una ciudad con inmensos problemas financieros, una ciudad que vive de la bondad del estado, esta acción es una salida fácil. Es un premio por no pagar impuestos, mientras que mata el incentivo a los que los pagan a tiempo.

Los concejales que votan favorablemente por este programa de amnistía podrán tener sus mejores intenciones, pero se olvidaron de algo muy importante: algunos de estos propietarios ni siquiera viven en la ciudad y, en parte, son responsables del caos económico en que la ciudad se encuentra, mientras que la gran mayoría que pagan todas sus cuentas a tiempo, son residentes de la ciudad.

¡Y todos ellos votan!

## An easy way to collect

On February 22nd Rumbo published five pages with the names of people and or companies who owed the city more than \$500.00 in water and sewer. A city official who does not want to be identified said that within one week after the publication more than 30 people showed up at the collection office, along with a copy of the list, to pay their late water bills.

The list was published as a reminder to those individuals of their debt. Honestly, we believe that in some cases, it could be an oversight; in some other it could be a 'modus operandi' and that somebody was watching them.

It's official that the city already mailed out a letter requesting payment from all property owners for their late property taxes. After 14 days of receiving such letter, another list will be published, this time, containing the names of those who owe the city back property taxes.

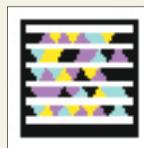
Coincidentally, last week, the Lawrence City Council overwhelmingly supported a municipal tax amnesty program that would allow participants to get a waiver of 75 percent on interest, collection costs and penalties owed on delinquent property taxes. We realize that this is a way to collect quickly but for a city in paramount financial troubles, a city that lives out of the goodness of the State, this action is an easy way out. It's an award for not paying taxes while killing the incentive to those who pay all their taxes on time.

Councilors who voted favorably of this amnesty program might have the best of intentions but they forgot something very important: some of these property owners don't even live in the city and are in part, responsible for the economic chaos the city is in, while the great majority who pay all their bills on time, are city residents.

And they all vote!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

**CONTRIBUYENTES**  
CONTRIBUTORS  
Frank Benjamín  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Meet Dr. Elton Fennell, MD

## Specializing in Obstetrics and Gynecology

Board-certified in Obstetrics and Gynecology and Family Medicine  
Fellowship-trained in Pelvic Surgery at Lahey Medical Center

### Expertise in all aspects of Women's Health:

#### Gynecological Care including:

- Pelvic pain
- Fibroid treatment
- Urinary Incontinence
- Infertility services
- Essure Birth Control

#### Menopause

- Minimally Invasive Surgery and Laser Laparoscopy

#### Obstetrics

- Routine and High-risk pregnancy

### Accepting new patients

Conveniently located at GLFHC providing services at all sites.

**Please call 978-686-0090  
to make an appointment.**



Greater Lawrence Family Health Center

FIND GLFHC ONLINE



# Reconocimiento al Hospital Holy Family



From left to right, all of these individuals are the Respiratory Care Practitioners: David Zipper, Christine Matera, Patricia Gonda, Lisa April, Kathleen Costello, Claire Lavigne, Marcelo Castro, Respiratory Therapy Services Manager; Michael Groves, and James Murphy.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 00

## Honrados por la participación en QuitWorks para dejar de fumar

El Hospital Holy Family se enorgullece en ser reconocido por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) y el Programa de Cesación y Prevención del Tabaco de

Massachusetts (MTCP) por sus esfuerzos en la reducción de la incidencia del tabaquismo en la zona a través de su participación en QuitWorks. QuitWorks es un servicio gratuito para dejar de fumar disponibles

para los proveedores de atención de salud que ayuda a los fumadores de Massachusetts recibirá el asesoramiento y apoyo necesario para ayudarles a dejar de fumar.

Los miembros del Departamento de Terapia Respiratoria de Holy Family fueron reconocidos por los miembros del MTCP y los socios locales de la comunidad por su trabajo al referirse a más de 148 pacientes al programa QuitWorks. El Hospital ha participado en QuitWorks desde 2009.

"Nuestra asociación con QuitWorks proporciona a los pacientes con una maravillosa red de apoyo que les ayude a ellos y sus familias, a llevar una vida más sana y reducir al mínimo los riesgos a otras enfermedades", expresó Marcelo Castro, Administrador de Servicios de Terapia Respiratoria. "Esto es especialmente importante cuando los pacientes ya están afectados por condiciones de salud tales como enfermedades del corazón, enfisema y la enfermedad crónica pulmonar molesta (COPD). Cuidando de nuestros pacientes física y mentalmente, podemos realmente hacer una diferencia en sus vidas."

Para ayudar a reducir las tasas de consumo de tabaco en la comunidad, el Hospital Holy Family participa en el programa QuitWorks y otras iniciativas.

QuitWorks, un programa de Massachusetts Tobacco Cessation Program, es apoyo de siete planes de salud comerciales y de Medicaid de Massachusetts y cuenta con más de 3,000 proveedores, 50 centros de salud, y un total de más de 340 organizaciones de salud. Cualquier proveedor de Massachusetts puede utilizar el programa con cualquier paciente, independientemente de su condición de seguro de salud, utilizando un simple formulario de referencia disponible en [www.quitworks.org](http://www.quitworks.org).

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Unión de Oficiales Superiores responde al Alcalde Lantigua

Hasta hace poco, había sido la política de nuestra Asociación de permanecer en silencio ante el público sobre una amplia gama de asuntos que afectan las condiciones de trabajo en el Departamento de Policía de Lawrence. Guardamos silencio cuando un hombre honorable, un hombre que había alcanzado su rango a través de mérito, se rebajado sin contemplaciones de su cargo de subjefe de la policía.

Nos quedamos en silencio, cuando doce (12) Oficiales Superiores fueron degradados con el pretexto de una "crisis fiscal", mientras que la administración se resistió a \$420,000 en concesiones ofrecidas por el sindicato para evitar esos descensos. Nos quedamos en silencio, cuando veinticinco (25) agentes de policía fueron despedidos, y todas las unidades especiales de combatir el crimen fueron disueltas, a pesar de que los auditores admitieron más tarde que la Ciudad de Lawrence cerró el año fiscal con un superávit de 5.4 millones de dólares.


Entonces, ¿qué efecto podrían tener los cambios mencionados anteriormente? Bueno, aparte de aplastar la moral de una vez orgulloso Departamento de Policía, le sugerimos que las estadísticas de delincuencia hablan por sí mismos, ¡si fueran puestas a disposición del público! Sin embargo, la reciente afirmación de la administración que no son responsables de proveer defensa legal a los oficiales de policía que son demandados por las acciones que realizan mientras que están en ejercicio de sus funciones exige una respuesta pública.

En primer lugar, al hacer esta afirmación, es interesante que la administración tenga la audacia de citar los contratos sindicales, los mismos contratos sindicales que habitualmente descartan como no válidos, debido a un fallo reciente de la corte ("evergreen clause").

En segundo lugar, citan los costos asociados con los gastos legales incurridos sin decir nada de la magnífica defensa jurídica proporcionada por los abogados de la unión y el potencial de millones de dólares ahorrados como resultado.

Por último, y lo más importante, nos preocupa que el servicio policial de alta calidad que día a día es entregado por agentes de policía en esta ciudad va a sufrir con ahora que los oficiales saben que un desliz, no importa cuán bien intencionado, puede resultar en una demanda y calamidad financiera personal.

Vamos a seguir haciendo nuestro trabajo a cabalidad, nos limitamos a señalar que hacerlo bajo la presión añadida de posibles demandas no puede ser bueno para los ciudadanos o para los oficiales. En pocas palabras, a cambio de poner nuestras vidas en peligro por los ciudadanos de



# CATHOLICS

COME HOME.org

## Católicos Regresen Boston

Las Parroquias Católicas de Lawrence y sus alrededores le dan la bienvenida a nuestra comunidad de fe. Le invitamos a que visite la página [CatholicsComeHomeBoston.org](http://CatholicsComeHomeBoston.org), a que nos llamen o a visitarnos a una de nuestras parroquias.

**CatholicsComeHomeBoston.org**

**ANDOVER**  
St. Augustine, 978-475-0050  
St. Robert Bellarmine, 978-683-8922

**LAWRENCE**  
Corpus Christi, 978-685-1711  
*Misas en Ingles, Español, Portugués, Lituano, Italiano y Polaco*  
St. Mary of the Assumption, 978-685-1111  
*Misas en Ingles y en Español*  
St. Patrick, 978-683-9416  
*Misas en Ingles, Español y Vietnamita*

**METHUEN**  
Our Lady of Good Counsel, 978-686-3984  
St. Lucy, 978-686-3311  
St. Monica, 978-683-1193

**NORTH ANDOVER**  
St. Michael, 978-686-4050

**ANDOVER**  
St. Augustine, 978-475-0050  
St. Robert Bellarmine, 978-683-8922

**LAWRENCE**  
Corpus Christi, 978-685-1711  
*Misas en Ingles, Español, Portugués, Lituano, Italiano y Polaco*  
St. Mary of the Assumption, 978-685-1111  
*Misas en Ingles y en Español*  
St. Patrick, 978-683-9416  
*Misas en Ingles, Español y Vietnamita*

**METHUEN**  
Our Lady of Good Counsel, 978-686-3984  
St. Lucy, 978-686-3311  
St. Monica, 978-683-1193

**NORTH ANDOVER**  
St. Michael, 978-686-4050

# Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



**La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.**

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

# Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2010, o después de marzo 15, 2011, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

## CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.  
Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.  
(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76, Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.)  
(Lawrence 12-82) 388.2.

## Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.	Cross St.	High St. (Excepto E.	Oxford St.
Allen St. (General St. a Angle)	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Haverhill St. a Ferry St.)	Packard St.
Allston St.	Cyr Drive	Highgate St.	Parker St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)	Dana St.	Hillside Ave.	Patton St.
Amesbury St.	Danforth St.	Howard St.	Pembroke Dr.
Amherst St.	Dartmouth St.	Hudson Ave.	Perry Ave.
Andover St.	Davis St.	Hurst St.	Philips St.
Appleton St.	Debbie Lane	Inman St.	Pilgrim Rd.
Atkinson St.	Dorchester St.	Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)
Auburn St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Jamaica St.	Portland St.
Bailey St.	Dunstable St.	Jefferson St.	Powers St.
Ballard Rd.	Durham St.	Kenneth St.	Proctor Rd.
Barker St.	Durso Ave.	Kent St.	Prospect St.
Barnard Rd.	East Boxtord St.	Kingston St.	Providence St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	East Boxtord Terrace	Laurel St.	Railroad St.
Beacon St.	East Haverhill St.	Lawrence St.	Richmond St.
Beaconsfield St.	East Kingston St.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Rita Lane
Belknap St.	East Pleasant St.	Lea St.	Roberta Lane
Bellevue St.	East St.	Leeds Ter.	Rockwood Lane
Bennet St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Lenox Circle	Rowe St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Eaton St.	Lenox St.	Russell St.
Beresford St.	Ellis St.	Lincoln Ct.	Salem St.
Berkeley St.	Elm St.	Lisa Lane	Sanborn St.
Bigelow St.	Emerald Ave.	Lorenzo Rd.	Sargent St.
Blanchard St.	Erving Ave.	Loring St.	School St.
Bodwell St.	Essex St. (Union St. a Milton St.)	Louisburgh St.	Shattuck St.
Bowdoin St.	Everett St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	Shawsheen Rd.
Boxford St.	Exeter Pl.	Lynn St.	Shepard St.
Bradford St.	Exeter St.	Manchester St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Broadway	Exeter Terrace	Maple St.	So. Bowdoin St.
Brookfield St.	Fairmont St.	Margin St.	So. Broadway
Bruce St.	Fallon St.	Marie Lane	So. Union St.
Burke St.	Falmouth St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)	Sparkle Drive
Burlington St.	Farley St.	Marique Dr.	Springfield St.
Butler St.	Farnham St.	Mark Lane	Standish Rd.
Byron Ave.	Ferry St.	Market St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Cabot Rd.	Forest St.	Marlboro St.	Storrow St.
Cambridge St.	Foster St.	Marston St.	Summer St.
Canal St.	Foxcroft St.	Martha Lane	Summit Ave.
Canterbury St.	Franklin St.	Mason St.	Sylvester St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Frost Dr.	May St.	Swan St.
Carver St.	Furber St.	Medford St.	Taft St.
Castle St.	Garden St.	Melrose St.	Temple St.
Cedar St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Melvin St.	Tewksbury St.
Chandler St.	Gilbert St.	Merrimack St.	Thomas Rd.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Glenn St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	Tremont St.
Chestnut St.	Glenwood Drive	Mill St.	Tyler St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Gorham St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Union St. (Canal St. a Elm St.)
Cleveland St.	Grafton St.	Monroe St.	Valley St.
Clifton St.	Grainger St.	Morton St.	Warren St.
Clinton Ct.	Grant Rd.	Mt. Auburn St.	Water St.
Colonial Dr.	Green St.	Mt. Vernon Cir.	Weare St.
Colonial Rd.	Greenfield St.	Mt. Vernon St.	West Hawley St.
Colonial Terrace	Greenwood St.	Mt. Vernon Terrace	West Kenneth St.
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Groton St.	Newbury St.	West St.
Common St.	Grove St.	Newton St.	Westchester Drive
Concord St.	Hamlet St.	No. Parish Rd.	Westwood Terrace
Congress St.	Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	White St.
Coolidge St.	Hancock St.	Oakland Rd.	Whitman St.
Copley St.	Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)	Wilnot St.
County St.	Hawley St.	Orchard St.	Winston Dr.
Crescent St.		Osgood St.	Winter St.
Crestwood Cir.			Winthrop Ave.
Crosby St.			Woodland St.
			Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

### Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

### Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

### Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

### Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

### Escuela Arlington:

Calle Arlington

### Escuela Leahy:

Patio solamente

### Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

### Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

## Ciudad de Lawrence Censo 2011

La Ciudad de Lawrence estará enviando el Censo Anual 2011, a todos los residentes en los próximos días. El Censo está impreso en inglés y español para mayor facilidad de todos. Es importante que usted complete y nos regrese el formulario con la información de cada uno de los miembros de su hogar. La información del censo nos permite actualizar la Lista de Votantes. Su respuesta al censo además nos provee información estadística necesaria para la focalización de servicios públicos. Su inmediata atención y cooperación en la respuesta a la información solicitada será profundamente apreciada por esta División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence. Favor de seguir las instrucciones cuando este completando el censo de la Ciudad.

- 1 Verifique que toda la información impresa en el formulario esté correcta.
- 2 Asegúrese de listar todos los miembros de la familia cuya dirección legal es la misma, esto incluye miembros del núcleo familiar que puedan estar lejos debido a: Servicio militar, estudiantes o personas que por razones de salud se encuentran recluidas en centros de cuidado de salud.
- 3 Borre cualquier miembro que ya no viva en su hogar y escriba su nueva dirección si la conoce.
- 4 Por favor identifique cualquiera que se haya mudado o fallecido.

Por favor complete y devuelva el formulario del Censo dentro de los próximos diez (10) días, lo más pronto posible, en el sobre pre-pagado que está adjunto al formulario con la dirección de envío impresa para mayor facilidad. La dirección Division De Elecciones de la Ciudad, 200 Common St., Room 4, Lawrence MA 01840. Teléfono 978-620-3290, si necesita información adicional.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

# Irlandeses celebran el mes de su herencia

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Comenzando el primero de marzo, cada año, los irlandeses del área de Lawrence celebran el Mes de la Herencia Irlandesa primero con el izamiento de su bandera frente al ayuntamiento, además de un calendario lleno de actividades culturales patrocinadas por la Ancient Order of Hibernians, División 8 ADH y LAOH.

## Irish celebrate their heritage

Every year, beginning on March 1st, Greater Lawrence Irish men and women celebrate Irish Heritage Month with a raising of their flag across Lawrence City Hall for the entire month of March besides a calendar full of cultural activities, sponsored by the Ancient Order of Hibernians, Division 8 ADH and LAOH.



At the flag raising ceremony, Francis A. O'Connor, Sr., AOH Vice President sang the National Anthem of both countries, United States and Ireland. Also pictured are Anne-Marie Nyhan-Doherty, LAOH President; Susan Fink, LAOH Irish Historian; Frank O'Connor, Jr. (partially obscured) and Margaret O'Connor.



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua entrega una proclama de la ciudad a Francis A. O'Connor, Sr., AOH Vice Presidente y a Anne-Marie Nyhan-Doherty, LAOH Presidenta. La Sra. Margaret O'Connor está también al centro de la foto.

Lawrence Mayor William Lantigua, right, delivering a city proclamation to Francis A. O'Connor, Sr., AOH Vice President and Anne-Marie Nyhan-Doherty, LAOH President. Mrs. Margaret O'Connor was also pictured at the center.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios



- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT

SE HABLA  
ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Mayor William Lantigua, The Lawrence Historical Commission, Lawrence CommunityWorks, The Lawrence Masonic Temple, and Essex Baseball

Invite you to the unveiling of the inscription of the birthplace of

**ERNEST L. THAYER**

Author  
"CASEY AT THE BAT"

Saturday, March 19th at 11:00 AM  
Jackson Court at the Masonic Temple

Raffle/Donation \$10.00 | Exhibit and Refreshments

FOR MORE INFORMATION:

Pedro: (978) 332-1796 | David: (978) 683-2182 | Jonas: (978) 685-4478

See you there! Let's Play Ball!

Presente este anuncio para una CONSULTA GRATIS

## COMO GANAR PERDIENDO PESO

UNA NUEVA FORMA DE PENSAR ACERCA DE SU DIETA

### LIPODISOLVE A LA HORA DEL ALMUERZO

Un procedimiento no invasivo, no requiere cirugía, supervisado por un médico. Un detallado programa de pérdida de peso diseñado y designado supervisado por médicos con consejería individual, escogido específicamente para cubrir sus necesidades.

MESO-LIPOTHERAPY: La última técnica para ayudarla a lucir una nueva figura

ADEMAS: Mesotherapy, Botox y Radiesse

### PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA

**(978) 475-7700**

www.weightlossandaesthetics.com



# EL Gobernador Patrick visitó el GLFHC



Con el Gobernador, centro, aparece Bob Ingala, director ejecutivo y Dr. Joseph Gravel, jefe médico y director de médicos haciendo su residencia.  
 With the Governor, center, are Bob Ingala, GLFHC chief executive officer and Dr. Joseph Gravel, chief medical officer and residency director.

## Governor Patrick visited GLFHC

During his visit to the Greater Lawrence Family Health Center Governor on Wednesday, March 2nd, Deval Patrick spoke with state and local officials, health center administrators, doctors and other medical professionals about the challenges facing the health care industry in Massachusetts.

Governor Patrick is very concerned about the ways in which his administration's health care cost-containment proposal will help get at the root causes of rising health care costs.

The Governor also discussed the important role that community health centers play in the future of health care in Massachusetts.

**POR ALBERTO SURÍS**  
 albertosuris@rumbonews.com

Durante su visita al Greater Lawrence Family Health Center el miércoles, 2 de marzo, Deval Patrick habló con funcionarios estatales y locales, administradores de los centros de salud, médicos y otros profesionales médicos acerca de los desafíos que enfrenta

la industria del cuidado de la salud en Massachusetts.

El Gobernador Patrick está muy interesado en saber las formas en que la propuesta de su administración de contención de costos en atención médica ayudará a llegar a la raíz las causas de los

crecientes costos de cuidado de la salud.

El Gobernador también discutió el importante papel que los centros de salud de la comunidad desempeñan en el futuro de la atención de la salud en Massachusetts.

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**




BRIAN DE PEÑA

**LAWRENCE FAMILY DOCTORS**  
 101 Amesbury Street, Suite 204  
 Lawrence, MA 01840  
 Tel. (978) 688-1919  
 Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
 Pediatría  
 Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



**DR. JOEL GORN,**  
 MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER, CS, FNP,**  
 FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

# Colombianos buscan apoyo para conseguir TPS

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Por causa de los desastres naturales por lo que pasa Colombia actualmente, los colombianos buscan firmas para poder continuar el proceso que le daría estatus de protección temporal (TPS, por sus siglas en inglés) a sus compatriotas indocumentados en los EE.UU.

I/D -Diana Bedoya y Alba Chaparro, miembros del Movimiento Independiente de Renovación Absoluta (MIRA) de Colombia.



La propuesta inicial ya fue llevada al despacho del Presidente Santos en Colombia por el Senador y Presidente del Movimiento Independiente de Renovación Absoluta (MIRA), Carlos Alberto Baena López. Para continuar con el proceso, el movimiento busca coleccionar firmas de los colombianos en EE.UU para fortalecer dicha propuesta y lograr que el gobierno colombiano pueda mostrar apoyo de esta medida al gobierno de los EE.UU.

disponible en nuestra página web [www.periodicorumbo.com](http://www.periodicorumbo.com).

El TPS es un estado de inmigración para los extranjeros que residen en los Estados Unidos cuyos países de origen se encuentran temporalmente demasiado inseguros o peligrosos. Situaciones que pueden hacer que un país sea considerado inseguro y llevar a estatus de protección temporal son: Las guerras, agitación política, terremotos, inundaciones u otros desastres naturales.

“Esto es una forma de ayudar a Colombia”, dijo Diana Bedoya, coordinadora del Movimiento en el Valle de Merrimack. “Si los colombianos indocumentados en este país logran legalizarse por este medio y conseguir trabajo, sus remesas podrían ayudar a fortalecer económicamente a Colombia y a los mismos EE.UU.” Bedoya fue entrevistada por Nunzio DiMarca en el programa Asi es Colombia que se transmite por la WCCM 1110 AM todos los domingos al mediodía. Una copia de la entrevista está

Comparado con el desastre de Katrina, que dejó 275,000 viviendas bajo el agua, el hermano país de Colombia lleva más de 400,000 debido a la ola invernal que azota al país.

MIRA USA necesita su ayuda. Visítelos y firme la propuesta [www.tpsparacolombianos.com](http://www.tpsparacolombianos.com). La línea de información gratuita es 1-800-600-4565 ó escribales a: [tpsparacolombianos@gmail.com](mailto:tpsparacolombianos@gmail.com).

Para informes, en el Valle de Merrimack: Diana Bedoya (978)-726-8007. Sin hacer citas, los colombianos interesados pueden firmar la petición visitando a Latin Global, localizado en el 2 de la calle French en Lowell. El teléfono es (978) 452-7333. En Lawrence pueden visitar las oficinas del abogado Stephen A. Lagana en el 145 de la calle Essex con el teléfono (978) 794-

2331. Además, el Instituto Internacional localizado en el 125 de la calle Amesbury con el teléfono (978) 687-0981.

El Movimiento Independiente de Renovación Absoluta (MIRA) de Colombia no debe ser confundido con Massachusetts Immigration & Refugee Advocacy Coalition también con las siglas MIRA.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

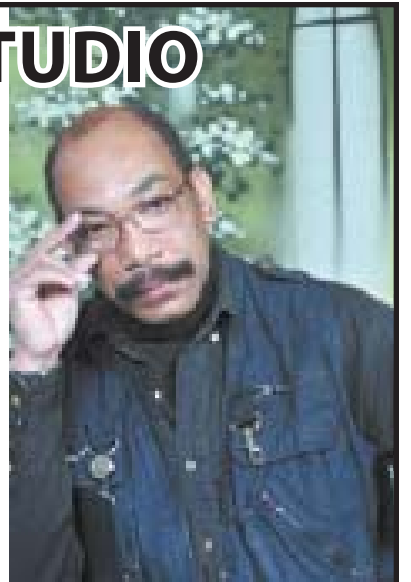
## Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

## TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656



### YMCA's 5th Annual Indoor Triathlon, Kids and Adults

Saturday, March 12, 2011  
 Race Day schedule and format :  
 Packet and Number Pick up at 12:00 pm  
 – start of race in Andover/North Andover YMCA Lobby

Kid's event begins at 2:15 pm with Pre race meeting on Pool Deck then warm ups in pool

1st Swim event will begin at 1:30 pm  
 adults 2:00 kids

All participants will do a pool swim, stationary bike ride, and a treadmill run with 5 minutes transition time between each discipline. The order of events will be in traditional triathlon order swim, bike and then run. Ranking will be determined by who goes the farthest in the allotted time. We ask that you have your shoes on prior to exiting the pool area after you swim as you will be navigating tile hallways and we do not want anyone in bare feet slipping. We will provide snacks and hydration, but bring your own water bottle.

Kid's Race Distances: 15 minute swim, 15 minute bike (Precor Upright Stationary Bicycles), 15 minute run scoring based on how much distance covered in time allotted.

Adult's Race Distance 20 minute swim, 20 minute bike (Precor Upright Stationary Bicycles), 20 minute run scoring based on how much distance covered in time allotted.

Registration : \$20.00 for all Merrimack Valley Members, \$30.00 for Non-members. Applications in wellness center and Front desk, registration is at the front desk. Please note we are unable to accept race day registrations, this is a pre-register event only.

The Andover/North Andover YMCA is located at 165 Haverhill Street in Andover. For more information, call Sharon Johnson at 978-685-3541.

# Keeping up with Hector Montalvo



During a recent taping of his show, Hector invited three students from Methuen High School, organizers of the upcoming Relay for Life. They are Lauren Loffredo, Terrana Scannell and Eric Lacroix.

**POR DALIA DÍAZ**  
 daliadiaz@rumbonews.com

Many of us disagree with lots of things and all we do is complaint. Not Hector Montalvo – he started producing and hosting a television show.

It was three years ago when Hector approached Methuen Community Television (MCTV) and created "Behind the Scene with Hector Montalvo." He has been dealing with all the ills of society whether corrupted elected officials, weak

judges, abusive police officers and anything in defense of his community. He even dealt with one of the biggest ills of society: cancer. Through his show, Methuen High School students had a chance to reach the public with the remarkable work they are doing organizing the Relay for Life this coming June 4 and 5, 2011 at Methuen High School Track.

On his website, Hector has a list of

people who are not open and transparent for refusing to appear with him; that is evidence of the quality and honesty of his production.

"Behind the Scene with Hector Montalvo" can be seen on Channel 33 (Verizon) or Channel 22 (Comcast) as well as in over 40 cities and towns, BlipTv, YouTube, FaceBook, Twitter and Pegmedia.org.



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen**  
**978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

## AMERICAN WOOLEN MILLS TOWNHOUSES AFFORDABLE RENTAL APARTMENTS

Wood Way, Prospect Way & Washington Way  
 Lawrence, MA

### DISPONIBLES AHORA

21 TOWNHOUSES DISPONIBLES DE RENTA RAZONABLE DOS Y TRES DORMITORIOS

LAS SOLICITUDES PODRÁN RECOGERSE EN PERSONA O EN SU COMPUTADORA  
[WWW.AMERICANWOOLENMILLSBC.COM](http://WWW.AMERICANWOOLENMILLSBC.COM)



#### AMENITIES:

- Recién Remodelados
- Aparcamiento
- Patios
- Lavadora de Platos
- Efectos Domésticos Nuevos
- Pisos de Madera

Para más información, incluyendo envío de solicitudes por correo, u hospedaje razonable llame:

AWMTHS:  
**(978) 380-8895**

Para más información, u hospedaje razonable llame: (978) 380-8895.

#### HORAS DE OFICINA:

Miercoles & Viernes de 9-5pm  
 (978) 380-8895

#### DIRECCIÓN:

23 Hawley Street  
 Lawrence, MA 01843



Equal Housing Opportunity

Remitente de: AWMTHS c/o Sacred Heart Apartments  
 23 Hawley Street  
 Lawrence, MA 01843

# OF UNITS	TYPE	SIZE	RENT
15	2 BRs	980	\$725 - \$850
6	3 BRs	980	\$800 - \$950

Maximum Income Per Household Size

HH SIZE	50%	60%
2	\$34,150	\$40,980
3	\$38,400	\$46,080
4	\$42,650	\$51,180
5	\$46,100	\$55,320
6	\$49,500	\$59,400

Preference Criteria: Handicap Accessible

**HABLAMOS ESPAÑOL**

# ¡Felicidades Nestor Luis Reyes!

**POR/BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Esta primavera, más de 250 estudiantes sobresalientes de escuela media de los Estados Unidos formarán parte de una extraordinaria conferencia de liderazgo en Washington, D.C.

El tema es Voces de Liderazgo: Reflejando el Pasado Para Crear el Futuro. The Junior National Young Leaders Conference (jrNYLC) introduce a la gente joven la rica tradición del liderazgo a través de la historia americana, ayudándolos a desarrollar sus propias habilidades de liderazgo.

Durante los seis días del programa los escolares toman parte en actividades educacionales y presentaciones, visitan lugares importantes como Harpers Ferry National Historical Park, West Virginia y Washington, D.C. sus monumentos y recordatorios.

Este año el joven Néstor Luis Reyes Feliciano de 12 años de edad, fue

nominado y elegido ganador, entre muchos candidatos, para representar a su escuela de Saint Mary's School, de Lawrence, MA donde cursa estudios, por ser un estudiante sobresaliente.

Nestor Luis es hijo de Luis Reyes y Sandra Feliciano, quienes como padres están muy orgullosos. Su padre es el muy conocido Luis Luis de la estación de radio WCEC 1490 AM.

CYLC es una organización educacional no partidista. Desde 1985 el consejo ha inspirado a más de 200,000 jóvenes a desarrollar su potencial de liderazgo.




## Congratulations Nestor Luis Reyes!

This spring, more than 250 outstanding middle school students in the United States will be part of a special leadership conference in Washington, DC.

The theme is Voices of Leadership: Reflecting the Past, Create the Future. The Junior National Young Leaders Conference (jrNYLC) introduces young people to the rich tradition of leadership throughout American history, helping them develop their leadership skills.

During the six days of the program

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 22



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

**rumbonews.com** 



**WANT TO BE ON THE AIR**  
*Como un Experto en su Campo*

**Esta Intersado En Producir Y Conducir Su Propio Programa De Radio**

Algunos De Nuestros Mejores programaciones locales vienen de expertos locales en diferentes campos

Tenga un programa semanal en una emisora de radio de gran alcance, WCEC 1490 am

*Hablar de Deportes  
Noticias  
Expertos en Bienes Raices  
Proveedores De Salud  
Abogados  
Expertos Fiancieros*

**Producir y conducir su propio programa semanal o diario al aire**  
**LLamar 978-686-9966**

# Llevando arte a espacios públicos

## Un plan maestro para Union Crossing

**POR/BY MAGGIE SUPER CHURCH**  
Directora del Proyecto de Union Crossing

Cerca de cincuenta participantes se reunieron en el Essex Art Center el sábado para dar una mano en la creación de un Plan Maestro de Arte Público y el proyecto de arte experimental de Union Crossing.

La reunión comenzó con presentaciones sobre la historia y los planes actuales para Union Crossing, un proyecto de transformación de un complejo de fábricas textiles en un barrio histórico de uso mixto con viviendas familiares, oficinas, tiendas y espacios de uso comunitario. A continuación, esta diversa congregación – incluyendo una docena de jóvenes de Lawrence – participó en discusiones de grupos pequeños dando sugerencias de lugares, temas y medios para el arte público en la zona.

La sesión terminó con los participantes dibujando en piezas telas de colores brillantes que serán cosidas como banderas de celebración. Las banderas se atarán a lo largo del Canal del Norte de un puente al otro puente a lo largo de la calle Island St. esta primavera.

Las ideas generadas durante el intercambio se incluirán en un plan maestro de arte público para la zona del proyecto de Union Crossing. El enfoque del plan abarca las entradas del Gateway a Lawrence por la



(L to R): Very involved in their design are Jody Trunfio, Prema Jani, Armani Pena, Mary Young, Tamar Kotelchuck and Josphine McDougall.

Ruta 495 y la estación de trenes, incluyendo la antigua fábrica de Southwick y edificios de la mueblería Ippólito's.

El equipo que realiza el proceso del plan maestro está compuesto por el Instituto de Arte Urbano en el Massachusetts College of Art y Diseño como director del proyecto y facilitador, así como los artistas locales D. S. Koff, Oscar Bográn y Flyn Costello.

El objetivo es crear un barrio vibrante, único y sostenible donde el arte público

ayude a la dinamización de la zona y crea una fuerte identidad local de la orilla del río y del distrito Norte del Canal de Lawrence. El proyecto de Union Crossing y el plan maestro de arte público están siendo encabezados por Lawrence CommunityWorks en colaboración con la

**POR FAVOR VEA SUPER**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

Bringing Art to Public Spaces

## A Master Plan for Union Crossing

Close to fifty participants gathered at the Essex Art Center on Saturday to lend their hands in the creation of a Public Art Master Plan and pilot art project for Union Crossing.

The event began with presentations about the history and current plans for Union Crossing, a project to transform a complex of historic textile mills into a new mixed-use neighborhood with family housing, offices, shops, and community spaces. Next, this diverse community gathering—including a dozen youth from Lawrence—engaged in small group discussions to give their suggestions for locations, themes and media for public art in the area.

The session ended with the participants drawing on brightly colored pieces of fabric that will be sewn into celebratory flags. The flags

**PLEASE SEE SUPER**  
■ CONTINUES ON PAGE 22



**24¢**

**HAMBURGUESAS CON QUESO**

Desde **MARZO 10** a las 11:30pm

Hasta **MARZO 11** a las 12:30am

SOLAMENTE EN EL  
170 DE LA CALLE HAVERHILL METHUEN MA

COMENZANDO EL  
**10** DE  
MARZO

**24 HORAS**

**COMEDOR Y DRIVE-THRU**

**INCLUYENDO OPCIONES LIMITADAS DE DESAYUNO**

**DISPONIBLE A PARTIR DE LA MEDIA NOCHE HASTA LAS 4AM**



**AHORA CON UN MENÚ COMPLETO DURANTE LAS HORAS DE LA NOCHE**

# Dando a Michelle una nueva vida

Recientemente, Michelle se encontró sola con tres niñas menores de cinco años que mantener. Ella estaba tratando de encontrar un trabajo por lo que vino a buscar ayuda del Equipo de Preparación para Empleos de Lazarus House. En poco tiempo fue aceptada en el programa piloto de Preparación de Alimentos y Certificación ServSafe (Programa de Alimentos), que fue lanzado el pasado mes de septiembre con una clase completa. A través de este programa Michelle obtuvo valiosa experiencia en la cocina participando en ocho semanas de entrenamiento práctico y ahora se encuentra en un internado pagado de tres meses en un restaurante local.



Michelle con entusiasmo comparte sus pensamientos acerca de cómo inició el programa. "Yo estaba muy emocionada de ser elegida para estar en la clase de cocina, porque todo lo que hago en casa es cocinar, no me pueden sacar de la cocina. Ahora ya terminé con la clase y me pagan por cocinar en un restaurante. ¡Me siento independiente y estoy muy, muy agradecida a Lazarus House por estar ahí para ayudarme!"

Michelle está trabajando en el restaurante irlandés Irish Cottage and Pub y será contratada como empleada permanente tan pronto como se gradúe del Programa de Alimentación. La Chef Ejecutiva en el Irish Cottage, Mónica Cote declaró, "Michelle rápidamente demostró que su capacidad excede lo que se pide de ella. Ella es capaz de trabajar en un ambiente rápido

y ha ajustado su horario para trabajar con nosotros durante los turnos donde más las necesitamos."

La inspiración de Michelle por el éxito sigue siendo sus hijas que están disfrutando de los beneficios de su entrenamiento en calidad de probadores de alimentos. Ella concluyó sonriendo: "Yo sólo quiero ser capaz de mantener a mis hijas para que puedan ir a la universidad, terminar la escuela y ser capaz de hacer lo que quieran hacer en la vida."

La siguiente clase de servicio de alimentos comienza en la primavera del 2011 con cinco nuevos participantes.

¿Consideraría usted el patrocinio de un estudiante para traer un cambio positivo y permanente en su vida y las vidas de sus hijos?

Para obtener más información sobre el patrocinio de un estudiante de un internado de preparación de alimentos de tres meses, para obtener la capacitación esencial en el trabajo, póngase en contacto con Ray Joyce al (978) 269-5212 ó development@lazarushouse.org.

¡Qué increíble oportunidad de ayudar con su corazón y dar a alguien una nueva dirección en la vida!

## Giving Michelle a chance for a new life!

Recently, Michelle found herself alone with three little girls under the age of five to support. She was trying to find a job so she approached the Lazarus House Work Preparation team for help in her search. Within a short time she was accepted into the pilot Food Preparation and ServSafe Certification (Food Program) program that was launched last September with a full class. Through this program Michelle gained valuable cooking experience by participating in eight-weeks of hands-on training and now is in a three-month paid internship at a local restaurant.

Michelle enthusiastically shared her thoughts about starting the program, "I was so excited to be chosen to be in the cooking class because all I do at home is cook; you can't get me out of the kitchen. I am now done with the class and get paid to cook in a restaurant - I feel independent! I am really, really thankful that Lazarus House was here!"

Michelle is interning at the 'Irish Cottage Restaurant and Pub' and she will be hired as a permanent employee as soon as she graduates from the Food Program. The Executive Chef at the Irish Cottage, Monica Cote raved, "Michelle very quickly proved that her abilities exceeded what we were asking of her. She is able to work in a fast paced environment and has adjusted her schedule to work with us during busy shifts."

Michelle's inspiration for success continues to be her girls who are enjoying the benefits of her training acting as food tasters. She concluded smiling, "I just want to be able to provide for my girls so that they can go to college, finish school and be able to do whatever they want to do in life."

Our next food service class begins in the spring of 2011 with five new participants. Won't you consider sponsoring a student to bring a positive, permanent change to their life and the lives of their children?

For more information about sponsoring a student for a three-month food preparation internship, to gain essential on the job training, please contact Ray Joyce at (978) 269-5212 or development@lazarushouse.org.

What an incredible opportunity to reach out with your heart and give someone a new direction in life!



**CUANDO SUMAS TODO NADA SE LE COMPARA!**

- Llamadas locales y de larga distancia ilimitadas.
- Llamadas a más de 60 países.\*
- Excelentes características como ring simultáneo.

**FACIL DE CAMBIAR, FACIL DE AHORRAR**

- Mantén tu número de teléfono existente^.
- Vonage trabaja con tu teléfono de casa existente y conexión de internet de alta velocidad.
- 25 Características Premium sin costo adicional.
- Activación GRATIS.

**SIN CONTRATO ANUAL  
SIN COMPROMISOS**

**SOLO \$14.99/MES**

**¡Activación Gratis!**

**Llama: 1.888.457.3139**

**www.RUMBONEWS.com**

**CASH4GOLD.COM**  
America's #1 Gold Buyer



1. Request Your Free Kit  
2. Send Pre-paid Mailbox Pak  
3. Receive Cash in 24 Hours

**Call 1-888-860-0642**

When I am home **ALONE**

I feel safe. I am protected. I have Life Alert®.



Now! One touch of a button sends help quickly in the event of a medical emergency, fall, fire, or illness, fire or carbon monoxide poisoning.

For a FREE brochure call: **1-877-759-4916**

**WOW!**

**Home Security System!**

**\$850 Value! ONLY \$99!**

**Call Now and Help Protect Your Family!**

**1-888-687-3975**

# Contratistas de Lawrence quieren mejorar condiciones de seguridad

Cinco contratistas de la construcción del área de Lawrence se han unido en un programa Líderes para Construcción Segura (Leaders in Safe Construction - LISC) patrocinado por Protección en Construcción: La Asociación para la Seguridad de los Latinos de Lawrence. Los contratistas son: Hebert Construction, Dionisio Santos, RM Technologies, BC Construction & Design, y Miguelín Contracting. El programa LISC une a los contratistas en un proyecto de investigación diseñado para mejorar la seguridad en la construcción en Lawrence, especialmente para los trabajadores latinos de la construcción. Los trabajadores latinos de la construcción están en mayor riesgo de accidentes y lesiones en obras de construcción.

Bernarda Cardenas de B&C Construction se unió al programa porque, "Me parece que LISC es muy útil para nuestra compañía. Está dirigida a un gran problema en el sector de la construcción, específicamente en el Valle de Merrimack. Quiero que mis empleados aprendan a protegerse y aumenten su conocimiento sobre las caídas en el empleo y la exposición a la sílice. Los beneficios que LISC proporcionará a nuestra compañía serán muy valiosos."

El programa LISC, que es gratuito, ayuda a los contratistas a reconocer los problemas potenciales de seguridad y

desarrollar soluciones viables. El programa incluirá entrenamiento en la inspección de lugares de trabajo, capacitación de supervisores para mejorar el liderazgo en la seguridad, estrategias de comunicación con los trabajadores que no hablan inglés, y la planificación para la seguridad. Polvo de sílice es también un objetivo del programa, ya que muchos contratistas no están familiarizados con las maneras de proteger a los trabajadores de la inhalación del peligroso polvo de concreto.

Cambios recientes en las normas que rigen la seguridad lugar de trabajo tendrá un impacto particular sobre las empresas de construcción que emplean a trabajadores hispanos de la construcción. La OSHA (Occupational Safety and Health Administration) ha anunciado que los contratistas residenciales deben ahora cumplir plenamente con todas las disposiciones de la norma de prevención de caídas - además, la OSHA ha aclarado que los trabajadores deben ser entrenados en el idioma que mejor entienden. Jeffrey A. Erskine, Director de Área de la OSHA, dijo, "En mi experiencia, he encontrado que el trabajo con expertos en proyectos de la comunidad gratuita en la zona de Lawrence como Líderes para Construcción Segura es beneficioso para los empresarios, ya que les ayuda a obtener la asistencia que necesitan para mantener seguros a sus trabajadores."

La Asociación para la Seguridad de

los Latinos de Lawrence que patrocina LISC incluye Trabajadores Local 175, la Universidad de Massachusetts - Lowell, la Ciudad de Lawrence y una organización comunitaria local, Lawrence Community Connections. Como bien dijo el Gerente de Negocios de Local 175 Michael Gagliardi, "Como el número de trabajadores hispanos de la construcción sigue creciendo, el programa LISC sirve una necesidad vital para garantizar que las empresas comprendan la forma de proteger adecuadamente a los trabajadores latinos de la construcción, cuyas tasas de mortalidad y accidentes son más altos que otros trabajadores."

El proyecto de investigación es financiado por el Instituto Nacional de Seguridad y Salud Ocupacional (NIOSH) y se espera que produzca resultados que beneficien a las empresas de construcción y a los trabajadores en todo el país.

Los contratistas son bienvenidos a aplicar para participar en el programa. Para obtener más información, llame al 1-888-977-2250 ó consulte el sitio web del proyecto <http://www.lawrenceworksafe.org>.

## Lawrence-Area Contractors Commit to Improve Safety Conditions

Five Lawrence-area construction contractors have joined the Leaders in Safe Construction (LISC) program sponsored by Protección en Construcción: The Lawrence Latino Safety Partnership. The contractors are: Hebert Construction, Dionisio Santos, RM Technologies, BC Construction & Design, and Miguelín Contracting. The LISC program enrolls contractors in a research project designed to improve construction safety in Lawrence, especially for Latino construction workers. Latino construction workers are at greater risk of accidents and injuries on construction sites.

Bernarda Cardenas of B&C

PLEASE SEE **SAFETY**  
CONTINUES ON PAGE 20



*When you need a ride...*

**Eliminate hassle from your daily commute!**  
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Plan** **Check** **Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 461-5878

# ¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

## FOTOS/PHOTOS: Minou Tavárez Mirabal

POR/BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com



Algunas de las mujeres locales que luchan por erradicar la violencia doméstica.  
Some of the local women who fight to eradicate domestic violence.

Sandy Almonte, Kellys Figueroa, Minou Taveraz Mirabal, Wendy Luzón and Vilma Lora.



Martha Vélez, directora ejecutiva del Senior Center en Lawrence dando la bienvenida a Minou Tavarez Mirabal.

*Martha Vélez, executive director of the Lawrence Senior Center welcomes Minou Tavarez Mirabal.*



La popular figura del programa radial "Micrófono Abierto" Carmen Chalas, saluda a la Sra. Tavarez Mirabal. Atrás vemos a Gisela Nash de Northern Essex Community College cuyo esfuerzo hizo posible esta visita.

The popular radio personality and host of "Micrófono Abierto" (Open Mic) Carmen Chalas, welcomes Mrs. Tavarez Mirabal. Behind them is Gisela Nash of Northern Essex Community College whose efforts made this visit possible.



Minou Tavarez Mirabal comparte unos minutos con el Dr. Lane Glenn, próximo presidente de Northern Essex Community College, quien la presentó al público que asistió a su presentación en el Senior Center.

*Minou Tavarez Mirabal shares a few minutes with Dr. Lane Glenn, incoming president of Northern Essex Community College who introduced her to the public attending her presentation at the Senior Center.*

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## YOUNG: Minou Tavárez Mirabal visita Escuela Brooks

libro, así como un póster de la película en otro salón de clases. "Me sentí bien porque son gente que conozco de mi propio país. Conozco muy bien a la familia. Son buena gente que ayudaron a un montón de otras personas."

La conversación consolidó dos hechos en la mente de Perkins: El mundo es realmente un lugar muy pequeño, y los personajes de la novela fueron personas de verdad. Decidió buscar en Internet para ver quién de la familia aún estaba vivo. A partir de ahí, se dio cuenta del trabajo político de Mirabal – ella es sobre todo apasionada por acabar con la violencia contra las mujeres – y eventualmente se puso en contacto con Northern Essex Community College, ya que Gisela Nash, de North Andover es madre de un estudiante de la Escuela Brooks y sirvió de enlace organizando varias charlas en todo el Valle de Merrimack.

El miércoles por la tarde, aproximadamente dos docenas de miembros de la comunidad - sobre todo estudiantes dominicanos, padres, personal y profesores - discutieron una amplia variedad de temas con Mirabal. Hablaron de cómo sigue la turbulenta relación entre la República Dominicana y Haití ha evolucionado desde el devastador terremoto del año pasado. También se discutió el tema de los trabajadores indocumentados dominicanos el cual conduce al comportamiento criminal en los EE.UU., conducta que llevan de vuelta a la República Dominicana sobre la deportación.

"Fue muy agradable pasar tiempo con ella. He aprendido mucho más de lo que me imaginaba", dijo Josué Jacobo Jr., estudiante de Lawrence de segundo año en la Escuela Brooks, cuyo padre, Josué, Sr. también asistió a la reunión. "Mis padres

son de la República Dominicana, pero han vivido aquí por un tiempo. Así que fue interesante escuchar lo que está pasando en el gobierno en este momento."

Mirabal también disfrutó de la cena con los constituyentes dominicanos en Brooks, así como miembros del grupo de liderazgo y diversidad de la escuela y miembros de la facultad de habla inglesa y español. Platos hechos en casa traídos por miembros de la comunidad – como sopa de panza y pastel en hoja – y comida adicional de Pollo Típico en Lawrence.

El plato favorito de Coral Sabino, estudiante de segundo año de la Escuela Brooks es el mangú, que está hecho de puré de plátanos. Coral y su familia se mudaron a los EE.UU. desde la República Dominicana cuando tenía sólo tres años de edad. Y mientras sus "muy tradicionales" padres todavía están en contacto con la

vieja patria, ella disfrutó aprendiendo más sobre las actuales condiciones económicas y políticas de su país durante esta reunión privada.

"Me di cuenta de que no sabía mucho acerca de mi propio país", dijo Coral con una sonrisa. "Me gustó mucho escucharla, porque lo que estaba hablando es muy importante. Pensé que fue formidable."

Para Díaz, quien llegó a los EE.UU. hace 22 años y ha trabajado en el campus por más de 12 años, la visita de Mirabal fue como un puente entre su vida personal en la República Dominicana y su vida profesional aquí en Brooks.

"Me gustó mucho ver a la familia de nuevo", dijo Díaz al revivir su amistad con Mirabal, también señaló que "su visita ayudó a unir a la comunidad dominicana dentro de Brooks."

## Nesbitt, VNAA's Volunteer of the Year



**D**avid Nesbitt of Andover, Chair of the Board of the Home Health Foundation, has been named as the Visiting Nurse Association of America (VNAA) Volunteer of the Year under the category of Agency Board Member. The award honors him for leadership, accomplishments at state, regional and national levels, and significant contributions to a home health agency. Home care organizations from across the United States nominated their board members for this award. Nesbitt was selected from that group of candidates.

"Dave has many professional accomplishments and has been recognized as an innovator and leader who, through know-how, honesty and hard work, has help this organization tackle tough problems and succeed," said John Albert, President and CEO of the Home Health Foundation, which includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice, and HomeCare, Inc. "In addition, as Vice Chair of the Campaign for the Merrimack Valley Hospice House, Dave was the force behind our 5 million dollar fundraising campaign to build the first Hospice House in this region. Due in large part to Dave's hard work and determination, our campaign was successful despite the difficulties of raising funds during one of the deepest recessions faced by our nation in more than 25 years."

"This award is a reflection of the talent, hard work and commitment of the 763 employees of the Home Health Foundation," said Nesbitt. "They are truly remarkable people, all working tirelessly to serve the home health and hospice needs of our community. I am honored, and proud to accept this award on their behalf."

Nesbitt will receive his award in April at the VNAA Annual Meeting in Baltimore, Maryland.

**rumbonews.com**



# St Patricks' Day Family Fun Event! Sunday - March 13th

**Joins us for a day of Family Fun!**

**12:00 - 8:00p.m.**

**1 Market Street, Lawrence**

**Planned for this Event are the following ;**

**50/50 Raffles**

**Kiddie Fire Truck Rides**



**Clan Mcpherson**



**Pipes & Drums**

**Hot Dogs, Burgers, Popcorn**

**Sparky the Fire Dog**



**Barebones Performers**



**Fred & Clay Worthington**



**Slappy The Clown!**



**Face Painting by Lady Pioneers**



**Brian Kingsly & the Celtic Cross**

**Sweeney Catering**

## ¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

CONTINUE FROM PAGE 2

## YOUNG: Minou Tavárez Mirabal visits Brooks School



Among the people attending the presentation at Fina House, sponsored by the YWCA were: Senator Sue Tucker; Senator Barry Finegold; Vilma Lora, co-director of women's services at the YWCA; Mary B. O'Brien, deputy director of the Lawrence YWCA; Minou Tavarez Mirabal, Margaret Crockett, President, YWCA Board of Directors, Becky Hall, executive director of the Lawrence YWCA and Lawrence Mayor William Lantigua.

of democratically elected parliamentarians in the world.

Mirabal's parents, Manuel Aurelio Tavárez Justo and Minerva Mirabal, are Dominican Republic national heroes who sacrificed their lives to free the country from one of Latin America's bloodiest dictators, Rafael Trujillo.

Diaz happened to grow up in Mirabal's hometown and was quite close with her brother, Manolo, who was his boss at a local rye factory. So when Diaz saw a copy of *In the Time of the Butterflies* sitting on Perkins' desk, he mentioned the connection, which floored both Diaz and Perkins.

"What a surprise," Diaz said of seeing the book, as well as a poster from the movie in another classroom. "It felt good because those are people I know from my own country. I know the family well. They're nice people who helped a lot of other people."

The conversation cemented two facts in Perkins' mind: the world really is a very small place and the characters in the novel were in fact real people. She decided to search the Internet to see who from the family was still alive. From there, she became aware of Mirabal's political work — she's particularly passionate about ending violence against women — and eventually connected with Northern Essex Community College, Brooks School parent

Gisela Nash of North Andover serving as a liaison, to organize several speaking engagements throughout the Merrimack Valley.

Wednesday afternoon, roughly two-dozen community members — primarily Dominican students, parents, staff and faculty — discussed a wide variety of topics with Mirabal. They touched on how the Dominican Republic's rocky relationship with Haiti has evolved since last year's devastating earthquake. They also discussed an ongoing issue of undocumented Dominican workers developing criminal behavior in the U.S., behavior that they bring back to the Dominican Republic upon deportation.

"It was really neat spending time with her. I learned a lot more than I thought I would," said Brooks School sophomore Joshua Jacobo Jr. of Lawrence, whose father, Joshua Sr., also attended the gathering. "Both my parents are from the Dominican Republic, but they have lived here for a while. So it was interesting to hear what was going on in the government right now."

Mirabal also enjoyed dinner in the Frick with Brooks' Dominican constituents, as well as member of the school's diversity leadership group and English and Spanish faculty members. Homemade dishes brought by community members — like tripe soup

and pastel en hoja — supplemented food from Pollo Tipico in Lawrence.

Brooks School sophomore Coral Sabino of Lawrence favorite dish was mangú, which is made of mashed plantains. Coral and her family moved to the U.S. from the Dominican Republic when she was just three years old. And while her "very traditional" parents are still in keeping with the old country, she thoroughly enjoyed learning more about the current economic and political conditions of her homeland during the intimate gathering.

"I realized I didn't know that much about my own country," Coral said with a laugh. "I really enjoyed listening to her because what she was speaking about is all so important. I thought it was great."

For Diaz, who arrived in the U.S. 22 years ago and has worked on campus for more than 12 years, Mirabal's visit provided a bridge between his personal life in the Dominican Republic and his professional life here at Brooks.

"I really liked seeing the family again," Diaz said of rekindling his friendship with Mirabal, also noting that "her visit helped bring together (Brooks') Dominican community."

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Superior Officers Union responds to Mayor Lantigua

Until recently, it had been our Association's policy to remain publicly silent on a wide range of issues affecting working conditions within the Lawrence Police Department. We were silent when an honorable man, a man that had attained his rank through merit, was unceremoniously removed from his position as Deputy Police Chief.

We were silent, when twelve (12) Superior Officers were demoted under the guise of a "fiscal crisis" while the administration balked at \$420,000 in concessions offered by the union to prevent those very same demotions.

We were silent, when twenty five (25) police officers were laid off, and all special crime fighting units were disbanded, even though auditors later admitted that the City of Lawrence closed the last fiscal year with a 5.4 million dollar surplus.

So what of the impact of the above listed changes? Well, other than crushing the morale of a once proud Police Department, we would suggest that the crime statistics would speak for themselves, were they in fact made available to the public!

However, the recent claim by the administration that they are not responsible for providing legal defense to Police Officers whom are sued for actions they engage in while in the performance of their duties demands a public response.

First, in making this claim, it is interesting that the administration has the audacity to cite union contracts, the same union contracts they routinely dismiss as invalid due to a recent ruling on "evergreen clauses."

Secondly, they cite costs associated with incurred legal fees saying nothing of the superb legal defense provided by union attorneys and the potential millions of dollars saved as a result.

## PLEASE SEE LETTERS

CONTINUES ON PAGE 20

**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

**I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!**

**- Ramón, Lawrence Smoke-free 2 years**

**Free support to quit is available to all Massachusetts residents**

**1-800-QUIT-NOW  
(1-800-784-8669)**

**www.makesmokinghistory.org**

Massachusetts Department of Public Health



## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. It is finally March. As far as I am concerned it is all but spring. In fact, this will be my last article published in the winter. Yaaay. March, of course, is Irish heritage month in Lawrence and the library will as usual, be involved in a number of ways.

Every Monday, Wednesday and Saturday this month there will be an open house in our South Lawrence Branch location so people can view our splendid Irish collection. This is one of the finest collections of Irish books, art, music, film and miscellany in the country. It beats anything north of Boston and, trust me, you don't have to be Irish to enjoy it. The collection can be visited by folks during the rest of the year as well but I strongly recommend doing it this month. Super-Hibernians Bill, Jack, Ann et al will be on site to answer your questions. These folks are wells of knowledge not only of Irish history and culture, but also of the history and significance of the items in the collection itself.

Monday, March 14 there will be a visit from the Irish Vice-Consul, again

at our South Lawrence location, to read to children. The kids from the Lawrence Catholic Academy will be there, but the event is open to all children of the first to fourth grade level as well.

We will finish out the month with a performance by George and Terri Kelley at our Main Library on March 27th at 2:00. The Celtic Celebration will feature pieces for voice and piano and whatever other tricks the Kelleys have up their sleeves for the event. I'll have more on this next issue. There are a whole lot of other fun and educational events going on during Irish Heritage Month in all kinds of other venues in the city. Take part in all of them and the next thing you know it will be April and this winter but a foul memory!

Last week I was a guest on Rumbo's radio show Crossover on WCCM. It was a lot of fun. I had a question from a caller that I thought was worth addressing here in these pages. The caller had some lovely words for our institution and our staff (thanks Bill!) but he wanted to know if our South Branch Library was a luxury our city could no longer afford. I have been posed

this same question many times before, most notably when budget season arrives, but it is usually by a council member or one of the mayor's budget team. It is good to have a chance to explain things to the public at large as well.

We pay for electricity, heating and water at the branch. Those three costs together come out at less than \$9,000 per annum. The staff members there are part of our regular payroll and the materials are taken from our mandatory state materials expenditure. In other words, we pay no more for these line items than we would if the Branch were gone. Cuts in staffing have made it impossible to keep the library open its obligatory sixty-three hours a week without taking advantage of our south location. If we cut spending by the minimal amount it costs to run the branch we would lose more than ten times that amount in state aid. Besides that, southsiders would lose their library and the city as whole would lose the splendid Irish collection mentioned above.

Happy St. Patrick's Day and happy almost spring. See you at the library.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Saludos Amigos Lectores. ¡Por fin llegó el mes de marzo! De mi parte, todo tiene que ver con la primavera. De hecho, este será mi último artículo publicado en el invierno. ¡Hurra! Durante el mes de marzo, aquí en la Ciudad de Lawrence celebramos el mes de la herencia irlandesa, y la biblioteca, como de costumbre, participará en diferentes maneras.

Todos los lunes, miércoles y sábados de este mes tendremos "casa abierta" en nuestra sucursal del sur de Lawrence, para que la gente pueda ver nuestra espléndida colección de Irlanda. Esta es una de las mejores colecciones de libros, películas y música de Irlanda en nuestro país. Es la mejor colección al norte de Boston y, créanme, no tiene que ser irlandés para disfrutar de ella. Aunque la colección también puede ser visitada durante el año completo, yo les recomiendo que vengan a verla durante este mes. Miembros del grupo Hibernians, Bill, Jack y Ann, estarán presentes para responder a sus preguntas. Estas personas cuentan con un gran entendimiento y conocimientos, no sólo de la historia irlandesa y su cultura, sino también de la historia y el significado de los elementos de esta colección.

El lunes, 14 de marzo el Vicecónsul de Irlanda visitará nuestra sucursal del sur de Lawrence para leerles a los niños. Aunque los estudiantes de la Academia Católica de Lawrence estarán presentes, el evento está abierto para todos los estudiantes del primer al cuarto grado.

Cerraremos el mes de marzo con una actuación de George y Kelley Terri en nuestra biblioteca principal el día 27 de marzo a las 2:00pm. La Celebración Celta contará con música al piano y otras actuaciones que los Kelleys efectuarán para sorprendernos. Les explicaré en más detalles en mi próximo artículo. Habrá muchos eventos divertidos y educativos sobre el patrimonio irlandés en diferentes lugares de la ciudad. ¡Participe de todos estos y cuando se dé cuenta, ya

## "Teddy Bear Clinic" provided fun family health education

350 children and their families enjoyed this free, interactive event

Holy Family Hospital welcomed 350 children of all ages, and their families, to its Teddy Bear Clinic, held Saturday at The Mall at Rockingham Park. Every child received a FREE Petey the Panda bear or a hacky sack and was entered into a raffle for prizes including a \$150 Toys R' Us gift card.

"Watching the children interact with our staff is amazing," said Mary Lee Lawrence, RN, Nurse Manager of Pediatric Place at Holy Family Hospital. "Every station has been carefully planned out by our various departments to provide a fun, interactive experience where kids learn about their health and healthcare. By caring for their bear with our caregivers, kids become familiar with what happens at a hospital and better understand how doctors and nurses care for them."

Nurses from Pediatric Place sat with each child and together they checked their bear's vital signs, including heart rate, blood pressure, vision and hearing. Kids then went on to learn about other aspects of hospital care as they participated in exhibits including:

Bounce and Boogie for Bone and Heart Health: Our physical therapy and cardiac rehab team helped kids hop and dance their way through an obstacle course featuring questions about bone and heart health.

Teddy Bear Snack Shack: Our nutrition team provided information on the food groups and gave out fresh pears for a sweet snack.

Doctor Dress-Up: Kids tried on scrubs, surgical hats, stethoscopes and learned about the importance of germ prevention.

They also received a souvenir picture.

Baby Bear Nursery: Our birthing center team helped kids name, weigh and measure their bear and gave them each a bear birth certificate.

Emergency Center Visit: Kids visited with Patriot Ambulance where they gave their bear a ride on a stretcher to the hospital, then received an x-ray of the bear from radiology before Emergency Center nurses put a cast on their teddy bear's paw. Holy Family wishes to thank this year's event sponsors, The Eagle-Tribune and Patriot Ambulance, and the staff and volunteers who made this event possible.



Free Testing for  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

Knowing's Healthy  
Saber es Saludable

Se Ofreceran  
Pruebas Gratis de:  
Vacunación Contra  
Hepatitis AyB

Se Ofreceran  
Pruebas Gratis de:  
Clamidia • Gonorrhea  
Sífilis • Hepatitis C  
VIH

Greater Lawrence Family Health Center  
CSS Community Based Programs  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence  
978-685-7663 • www.glfhc.org

POR FAVOR VEA **NIMMO**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 22



Andover/North Andover YMCA's ANA Synchers: (L/R: Alison Ziel (N. Andover), Candace Ju (Andover), Laina Gray (N. Andover), Jennifer Flanagan (Boylston), Gillian Brassil (Andover), Marian Crockett (Andover) and Caitlyn MacGregor (N. Andover)

## ANA Synchers Easily Capture Gold at Zone Championship

Facing twenty-two of the best teams in the eastern zone at the recently held East Zone Junior Championship, the ANA Synchers put on a near flawless performance and were awarded the gold medal with a five point advantage over the second place competitor.

ANA's, Gillian Brassil of Andover was also awarded a gold medal in figures, and she too out-placed the second place award winner by a full five points. Brassil was also named to the East Zone 13-15 All Star Team.

The Andover/North Andover

YMCA's ANA Synchers is the largest synchronized swim team in the country. Team members receiving a gold medal for their team routine include: Laina Gray, Caitlyn MacGregor and Alison Ziel of N. Andover, Gillian Brassil, Marian Crockett and Candace Ju of Andover and Jennifer Flanagan of Boylston. Candace Ju also received a silver medal in figures and Laina Gray took home the fourth place award.

For more information contact ANA head coach Svetlana Malinovskaya at 978-685-3541 Ext 147, smalinovskaya@mvyymca.org.

## 18 Students from MKA participate in Tournament



Hanshi and his students



Hanshi Larry Giordano, Lauren Goddard (1st place Kumite), Sensei John Goddard (Proud Husband).

Another Strong showing at Almeida's Annual Karate Tournament for the Giordano Family Methuen Karate Association

The Giordano Family Methuen Karate Association was well represented at a recent Karate Tournament in New Bedford, MA. 18 students ranging in age from 5 to 48 made the trip to New Bedford to demonstrate their skills in Kata (Pre-Arranged Forms), Kumite (Sparring) and Weapons divisions. Hanshi Giordano said "I am proud of all the students who made it to New Bedford.

All my students who participated are

winners for getting out there and doing their best in this tournament. John Almeida has been a good friend over many years and runs a great tournament."

"We had several students going to this tournament for the first time and they were nervous, but did a great job. We came home with all sorts of medals and trophies, but again, what is most important is trying at these events. I hope we can bring even more kids to the next tournament!"

### GOVERNMENT AFFAIRS COMMITTEE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

## A SPECIAL REPORT FROM WASHINGTON

THE CHALLENGES FACING THE UNITED STATES IN 2011

HOW IS YOUR BUSINESS IMPACTED?

U.S. CONGRESSMAN

**JOHN TIERNEY**

&

U.S. CONGRESSWOMAN

**NIKI TSONGAS**

Monday, April 4, 2011

7:30am to 9:15am

Indian Ridge Country Club Lovejoy Road, Andover, MA  
978-475-9484

Cost is only \$25.00 and will feature a full, hot breakfast buffet. Please call the MV Chamber 978 686 0900 with any questions and to register. Thank You.

Merrimack Valley Chamber of Commerce  
264 Essex Street, Lawrence, MA 01840

Telephone: (978) 686-0900 FAX (978) 794-9953  
www.merrimackvalleychamber.com

Dondequiera que estés  
**Wherever you are**  
rumbonews.com



# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## DIABETES PREVENTION – CLASSES START MARCH 28, 2011

### News about the Merrimack Valley YMCA's new Diabetes Prevention Program

#### YOU CAN TAKE CONTROL!

The YMCA's Diabetes Prevention Program helps people at high risk begin and maintain healthy lifestyles and reduce their chances of developing type 2 diabetes.

Our program is based on the landmark Diabetes Prevention Program funded by the National Institutes of Health (NIH) and the Centers for Disease Control and Prevention (CDC), which showed that by eating healthier, increasing physical activity and losing a small amount of weight, a person with pre-diabetes can prevent or delay the onset of type 2 diabetes by 58%.

In a classroom setting, a trained lifestyle coach will help you change your lifestyle by learning about healthy eating, physical activity and other behavior changes over the course of 16 one-hour sessions. Topics covered include nutrition, getting started with physical activity, overcoming stress, staying motivated, and more. After the initial 16 core sessions, you will meet monthly for up to a year for added support to help them maintain their progress.

#### PROGRAM GOALS

- Reduce body weight by 7%
- Gradually increase physical activity to at least 150 minutes per week

#### CAN I PARTICIPATE?

To qualify for the program, individuals must be overweight and at high risk for developing diabetes or overweight and have been diagnosed by a physician as someone with pre-diabetes.

#### AM I AT RISK?

Your doctor can tell you if you are at risk. He can determine this through a blood test with one of the following results:

- Fasting plasma glucose between 100-125 mg/dL
- HbA1c between 5.7% and 6.4%
- Random or casual blood glucose level of 240-199 mg/dL or higher

A combination of risk factors such as family history, overweight, gestational

## SPRING FOOD DRIVE

City of Methuen  
Mayor William M. Manzi, III &  
Representative Linda Dean Campbell

#### TO BENEFIT:

Mayor Manzi and Representative Campbell have again teamed up to fight hunger. They are asking city employees, residents and businesses to make donations of nonperishable items to the Merrimack Valley Food Bank. The Food Bank provides food to several local pantries and shelters. Your efforts will help to eliminate hunger in our community so that people are better able to face other daily challenges.

The Drive will run from March 7th to March 25th. Donations of nonperishable food items can be dropped off at the Nevins Memorial Library during regular Library Hours, the Methuen City Hall Lobby, or the Methuen Senior Center Lobby, Monday-Thursday 8:00 a.m. to 4:30 p.m. and Friday from 8:00 a.m. to Noon.

Food Needs & Suggestions: Canned Vegetables (low sodium), Canned Fruit (in lite syrup or juice), Canned Meat & Fish, Beef Stew/Soups, Peanut Butter, Baby Food/Formula, Mac & Cheese, Rice & Pasta, Spaghetti Sauce, Parmalat Shelf Stable Milk Play a Role in Fighting Hunger – Your Help is Greatly Needed.

diabetes, elevated cholesterol, etc., may also put you at high risk.

#### PROGRAM COST

- Y Members: \$99
  - Program Members: \$149
- We offer financial assistance for those who need it.

#### INTERESTED IN LEARNING MORE?

Contact Gia Saraceni, YMCA Diabetes Prevention Program Coordinator, at 978-725-6681 ext. 166 or via email at [gsaraceni@mvmymca.org](mailto:gsaraceni@mvmymca.org).

UnitedHealthCare members should check with their employer for program availability, or contact the Diabetes Prevention and Control Alliance to confirm eligibility at 1-800-237-4942.

## FBI Summer Transportation Institute

FBI Citizens Academy Alumni: The Citizens Academy Alumni Association Board wanted to share information about this unique learning opportunity for high school students. The Summer Institute is a 4-week long intensive (free) program sponsored by the US Department of Transportation, and partners, that seeks to aid in developing a diverse and robust workforce for the transportation industry by exposing 10th, 11th and 12th grade students to transportation careers. The next class is scheduled for June 26 through July 22 2011 at Merrimack College. The deadline to apply is May 6, 2011.

The program provides a broad range of opportunities including classroom activities, laboratory visits and field trips, worth an approximate value of \$6500, including room and board at Merrimack College.

For full details on the program and how to apply, visit: [http://www.merrimack.edu/academics/science\\_engineering/civil\\_engineering/STI/Pages/default.aspx](http://www.merrimack.edu/academics/science_engineering/civil_engineering/STI/Pages/default.aspx)

## Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericacatcarecoaliton.org](http://www.billericacatcarecoaliton.org)

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## Irish Heritage Month, March, 2011 Lawrence, Massachusetts

### Friday, March 11, 2011

#### 42nd ANNUAL SAINT PATRICK'S DAY LUNCHEON

at the Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Traditional Corned Beef and Cabbage Dinner with entertainment by the Silver Spears @ NOON. Awarding of the Honorable John E. Fenton Citizenship Award - For more information please contact Jack Lahey at 603 898 7766. Sponsored by Division 8 AOH

### Friday, March 11, 2011

#### ANNUAL IRISH ART EXHIBIT

(March 11 – April 10) at Lorica Artworks, 96 Main Street, Andover. For information call 978 470-1829. Sponsored by the Irish Foundation – Handicap Accessible

### Saturday, March 12, 2011

#### THE 140th ANNUAL SAINT PATRICK'S DAY BANQUET AND DANCE

at the Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Traditional Corned Beef and Cabbage Dinner with dancing to the Jolly Tinkers Band 6:00 p.m. - For more information please contact Robert Gauthier at 978 686-2786. Sponsored by Division 8 AOH

### Sunday, March 13, 2011

#### SAINT PATRICK'S DAY FAMILY CELEBRATION

a fun filled day of Irish music, fun and laughter with the McTeggarts at the Claddagh Pub & Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. 2 - 6 p.m. For more information please call 978 390 3400. Sponsored by Division 8 AOH, Division 8 LAOH and the Claddagh Pub & Restaurant

### Monday, March 14, 2011

#### IRELAND VICE CONSUL GENERAL VISIT

at the South Lawrence Branch Library, 135 Parker Street, Lawrence. 1pm The Vice Consul General will read to students in grades 1 – 4 of Lawrence Catholic Academy.

## Cleaning for a Reason

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides FREE housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. Cleaning for a Reason will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along.

[www.cleaningforareason.org](http://www.cleaningforareason.org)

**Want More Customers? Promote Your Business at the: SPRING BACK INTO BUSINESS EXPO AND Health and Wellness Fair**  
Don't delay only 6 booths left!

Sponsored by: **MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

Wednesday April 6 | 10am-4pm

Michael's Function Hall, Rt 110 Alpha Street/River Street, Haverhill

TO REGISTER CALL:

Merrimack Valley Chamber of Commerce

978-686-0900 [www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

## SUDOKU

Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9

SOLUTIONS ON PAGE 23

	2	8					5	
3	5				4	6		
4		1						
		4		7				8
1			3		8			2
6				1		9		
						2		5
		2	5				3	1
	9					8	4	

DIFFICULTY: ★☆☆

		4		3	8		6	
		7			2			
6	3							
7	6						5	
2				4		1		3
	8						7	2
							2	7
			5			3		
	4		6	9		8		

DIFFICULTY: ★★☆☆

	4	7		6				3
	6				8			
9			1					6
4						3		6
	9	3		7		4	8	
2		6						5
	2				6			3
			9					2
	3			1		8	7	

DIFFICULTY: ★★★

**WOW!**  
Home Security System!  
\$850 Value! ONLY \$99!  
Call Now and Help Protect Your Family!  
1-888-687-3975

# Men's Night for long-term care patients

Methuen Health and Rehabilitation Center, 480 Jackson Street, will be forming a Men's Night for its male long term care residents beginning Thursday, March 15, 2011. Activity Director Donna Byrne and Food Service Director Eric Brunette, along with John Felci of Patriot Ambulance and Cheryl Colarusso of Life Choice Hospice have joined together to organize this event which will take place every other month.

The organizers are planning many events in and out of the Merrimack Valley with a special guest at each event who will help serve the food and beverages and interact with the men. The first event will

be a movie car theme night, in the activity room at Methuen Health and Rehabilitation Center. They will serve appetizers and pizza. The special guest will be Mayor Bill Manzi. Future events will be a night at the Spinners and a fishing trip on the Merrimack.

John Felci said, "This is the first of many fun events for men in Long Term Care facilities in the Merrimack Valley. It is my hope to invite men from other facilities to future events and even change the hosting sight to other facilities so the boys can get out more often. We will be looking for other sponsors once the program gets underway. Statistically, men are a minority in Long

Term Care Facilities, so these special nights will be something to look forward to."

Cheryl Colarusso of Life Choice Hospice said, "We were thrilled to get involved when first approached by John. It's a wonderful idea."

Eric Brunette said, "It's the little things that make their lives richer. Everyone needs a special night to look forward to.

Mayor Manzi said, "He was glad to help and be the first guest speaker to share in the fellowship with the residents.

The organizers hope is to grow this program into a great fellowship for all the men involved.

# Holy Family Hospital Recognized by Massachusetts Department of Public Health

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## Honored for participation in QuitWorks Smoking Cessation Program

Holy Family Hospital is proud to be recognized by the Massachusetts Department of Public Health (DPH) and the Massachusetts Tobacco Cessation and Prevention Program (MTCP) for their efforts in reducing the incidence of smoking in the area through their participation in QuitWorks. QuitWorks is a free stop-smoking service available to health care providers that helps Massachusetts smokers receive the counseling and support necessary to help them quit.

Members of the Holy Family Respiratory Therapy Department were recognized by members of MTCP and local community partners for their work

in referring more than 148 patients to the QuitWorks program. The Hospital has participated in QuitWorks since 2009.

"Our partnership with QuitWorks provides patients with a wonderful support network that helps them, and their families, lead a healthier life while minimizing their risks for other diseases," expressed Marcelo Castro, Respiratory Therapy Services Manager. "This is especially important when patients are already affected by existing health conditions such as heart disease, emphysema and chronic obstructive pulmonary disorder (COPD). By caring for our patients physically and mentally, we can really make a difference in their lives."

To help reduce the rates of tobacco use in the community, Holy Family Hospital participates in the QuitWorks program and other initiatives.

QuitWorks, a program of the Massachusetts Tobacco Cessation and Prevention Program, is supported by seven Massachusetts commercial and Medicaid health plans and counts over 3,000 providers, 50 health centers, and a total of over 340 healthcare organizations and practices as partners. Any provider in Massachusetts can use the program with any patient, regardless of health insurance status, by using a simple referral form available on [www.quitworks.org](http://www.quitworks.org).

■ CONTINUE FROM PAGE 13

## SAFETY: Lawrence-Area Contractors Commit to Improve Safety Conditions

Construction joined the program because "I find LISC very helpful for our company. It targets a huge problem in the construction field, specifically in the Merrimack Valley. I want my employees to learn to protect themselves and increase their awareness of falls on the worksite and exposure to silica. The benefits that LISC will provide to our company will be very valuable."

The LISC program, which is free, helps contractors recognize potential safety problems and develop workable solutions. The program will include training in worksite inspection, supervisor training to improve safety leadership, communication strategies with non-English speaking workers, and planning for safety. Silica dust is also a target of the program since many contractors are unfamiliar with the ways to protect workers from breathing hazardous concrete dust.

Recent changes in the rules governing worksite safety will have a particular impact on construction firms employing Hispanic construction workers. U.S. Occupational Safety and Health Administration (OSHA) has announced that residential contractors must now fully comply with all the provisions of the fall prevention standard – additionally, OSHA has clarified that workers must be trained in the language that they best understand. Jeffrey A. Erskine, Area Director for OSHA said, "In my experience, I have found that working with experts in free community projects in the Lawrence area such as Leaders in Safe Construction is beneficial for employers in that it helps them to get the assistance they need to keep their workers safe."

The Latino Safety Partnership which is sponsoring LISC includes Laborers Local 175, University of Massachusetts

- Lowell, the City of Lawrence and a local community organization, Lawrence Community Connections. As Laborers Local 175 Business Manager Michael Gagliardi explained, "As the number of Hispanic construction workers continues to grow, the LISC program serves a vital need in ensuring that companies understand how to adequately protect Latino construction workers whose accident and fatality rates are higher than other workers."

The research project is funded by the National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH) and is expected to produce results that will benefit construction companies and workers across the country. Contractors are welcome to apply to join the program. For more information call 1-888-977-2250 or see the project website <http://www.lawrenceworksafe.org>.

■ CONTINUE FROM PAGE 16

## LETTERS TO THE EDITOR

Lastly, and most importantly, we are concerned that the high quality of policing delivered day after day by police officers in this City will suffer with officers now knowing that that one slip up, no matter how well intentioned, may result in a lawsuit and personal financial calamity.

We will continue to do our jobs to the best of our ability; we merely note that doing so under the added stress of potential lawsuits cannot be good for the citizens or the officers. Simply put, in return for putting our lives on the line for the citizens of Lawrence every time we step out of our cruisers, Lawrence Police Officers deserve an assurance that so long as we act in good faith, are well intentioned, and are operating within the scope of our duties we won't be "cut loose" by our employer.

The members of the Lawrence Police Superior Officer's Association remain committed to working with our Mayor to address the above concerns.

Signed,

**Scott McNamara**, President  
Michael McCarthy, Sec. Treasurer  
David Kelley, Steward  
Joseph Beaulieu, Steward

## Statement on the Superintendent's make up day proposal

The teachers of Lawrence oppose the plan proposed by Superintendent Mary Lou Bergeron. It puts further, unneeded burden on our students and their families for a problem they did not create.

Our efforts to reach a reasonable compromise were rejected by the Superintendent and Massachusetts Education Commissioner Mitchell Chester. It's strange that our proposal to extend the school day was accepted as the solution for the Guilmette School when the school was closed just a few years ago.

The mold problem at the Guilmette School has been mismanaged from the very beginning. Since the mold was first discovered in September, the reopening date for the school has been moved three times so far.

Teachers know that forcing students to come in on a Saturday will offer little benefit in terms of student achievement. Children throughout the city are involved in a variety of activities on the weekends. Music lessons, little league practice, and important time with family and friends will be disrupted by the superintendent's proposal.

We want to ensure the quality of our student's learning and find a solution that is not based on counting the days in a calendar, but focused on how best we can provide students the education they deserve.

**Francis J. McLaughlin Jr.**  
President  
Lawrence Teachers Union

**dish NETWORK** **BEST OFFER EVER!**  
 Over 120 Channels  
**\$19.99** Month  
 For 12 Months  
**Call Now!**  
**Over \$400**  
**New Customer Bonus!**  
**1-877-327-3136**

\*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Set in-store credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.dishnetwork.com/discover.html>


**stamps.com**  
**Your Desktop Post Office™**

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

**4-week trial plus \$100 Offer** To get the offer you MUST enter the promo code **print343**  
[www.stamps.com/1000](http://www.stamps.com/1000)



**O'de Photography & Art**

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**  
 Weddings  
 Birthday Parties  
 Any Event

**Tel. 978.397.1826**

**simplicitysofas**  
 FURNITURE THAT F.I.T.S.  
 Furniture In Tight Spaces



Order your **FREE** catalog and **FREE** fabric selection online at [www.simplicitysofas.com/freedelivery131](http://www.simplicitysofas.com/freedelivery131).

Custom-built in High Point, NC. 100% in-stock fabric available. Large and small sofas fit through narrow doors and stairways. Assembly in 15 minutes with no tools. Ships in 4 weeks.

**SIMPLICITY SOFAS**  
[www.simplicitysofas.com/freedelivery131](http://www.simplicitysofas.com/freedelivery131)

**AmericanAutoProtection.com**  
**Never Pay for Expensive Auto Repairs Again!\***

If your car breaks down, you choose the repair shop, we'll cover the bill!

Electrical System \$1,200	Transmission Job \$3,000
New Engine \$4,000	Air Conditioner \$2,355

- ✓ New & Used Vehicle Coverage
- ✓ Rental Car Reimbursement
- ✓ Pays 100% of Covered Repairs
- ✓ 24 Hour Roadside Assistance
- ✓ You Choose the Repair Shop
- ✓ Towing Coverage

**FREE Quote at 1(888)589-8064**

\*Depending on vehicle, member protection plan chosen, a small deductible payment may apply even for covered repairs. Not all plans cover all typical repairs.

**NEW OFFICE LOCATION** 211 Broadway  
 Methuen, MA 01844

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
 DETECTIVE


**New Office Number! 978-688-0351**  
 Cell: 978-873-0559  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

## ¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



**Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.**

Source: Javelin Strategy & Research, "2010 Identity Fraud Survey Report," February 2010.

**ENROLL TODAY AND GET: 30 DAY RISK-FREE\* TRIAL** **USE PROMO CODE: ID**

CALL NOW: **1-888-295-3197**

\*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

## Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research, "2010 Identity Fraud Survey Report," February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free\* for 30 days.



CONTINÚA DE LA PAGINA 11

## SUPER: Un plan maestro para Union Crossing



Victor Gonzalez, Manuel Enriquez Paulino and Daniel Koff were very attentive to the presentation.

Ciudad de Lawrence, Essex Art Center, el Centro Histórico de Lawrence y Groundwork Lawrence.

El financiamiento para el plan maestro de arte público es en parte, a través de un

subsidio de planificación por el Fondo para las Artes, un programa de arte público de la Fundación de las Artes de Nueva Inglaterra.

CONTINUE FROM PAGE 11

## SUPER: A Master Plan for Union Crossing

will be strung adjacent to the North Canal from bridge to bridge along Island Street this spring.

Ideas generated during the charrette will be included in a public art master plan for the Union Crossing project area. The focus of the plan encompasses the Gateway entrances to Lawrence from Route 495 and the train station, including the former Southwick Factory and Ippolito's Furniture buildings.

The team conducting the master plan process is comprised of the Urban Arts Institute at Massachusetts College of Art and Design as the project manager and facilitator, and local artists D. S. Koff, Oscar Bogran and Flynn Costello.

The goal is to create a vibrant, unique

and sustainable neighborhood where public art helps to enliven the area and creates a strong local identity for the riverfront and North Canal district in Lawrence.

The Union Crossing project and the public art master plan are being spearheaded by Lawrence CommunityWorks in partnership with the City of Lawrence, Essex Art Center, Lawrence History Center and Groundwork Lawrence.

Funding for the public art master plan is provided in part through a planning grant by the Fund for the Arts, a public art program of the New England Foundation for the Arts.

CONTINUE FROM PAGE 10

## SURÍS: Congratulations Nestor Luis Reyes!

the students take part in educational activities and presentations, visit important sites

such as Harpers Ferry National Historical Park, West Virginia and Washington, DC

**Libros Parlantes**  
 Llame gratis al  
 1-888-NLS-READ  
 1-888-657-7323  
 www.loc.gov/nls

**Libros Parlantes**  
 SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECA  
 DE LA CIUDAD DE LAWRENCE, MASSACHUSETTS  
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

## NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

habrá llegado el mes de abril y el invierno será nada más que una mala memoria!

La semana pasada fui invitada a participar en el programa de radial de Rumbo en la WCCM titulado Crossover. Fue una experiencia muy divertida. Recibí una pregunta de una persona que nos llamó y creo que vale la pena abordar aquí en estas páginas. La persona que llamó tuvo unas palabras hermosas para nuestra institución y hacia nuestro personal (¡gracias Bill!), pero quería saber si nuestra sucursal en el sur de Lawrence es un lujo que nuestra ciudad no puede permitirse. Me han planteado esta misma pregunta muchas veces, sobre todo durante la temporada del presupuesto, pero por lo general por un miembro del consejo de la ciudad o por alguien del equipo de presupuesto del alcalde. Agradezco tener la oportunidad de poder explicarle a todo el público preguntas como esta.

Nosotros pagamos la electricidad, calefacción y el agua de la sucursal. Los tres costos juntos salen en menos de \$9,000 al año. Los miembros del personal en la sucursal forman parte de la nómina regular y los materiales son adquiridos a través del desembolso obligatorio del estado. En otras palabras, para mantener la sucursal abierta, cuesta menos de \$9,000 al año. Los recortes de nuestro personal han hecho imposible mantener la biblioteca principal abierta las sesenta y tres horas obligatorias por el estado sin tomar ventaja de nuestra sucursal. Si cortamos los gastos por la cantidad mínima que cuesta operar esta sucursal, perderíamos más de diez veces esa cantidad en las ayudas estatales. Además de eso, las personas que viven al sur de nuestra ciudad perderían su biblioteca y la ciudad en conjunto perdería la espléndida colección de Irlanda antes mencionada.

¡Feliz Día de San Patricio y la primavera se encuentra a la vuelta de la esquina! ¡Nos vemos en la biblioteca!

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## CARTAS AL EDITOR

Lawrence cada vez que salimos de nuestros cruceros, los policías de Lawrence merecen la garantía de que siempre que actuemos de buena fe, bien intencionados, y operando dentro del alcance de nuestros deberes que no seamos abandonados por nuestro empleador.

Los miembros de la Asociación de Oficiales Superiores de Policía de Lawrence mantendrán su compromiso de trabajar con nuestro alcalde para abordar los problemas ya mencionados.

Firmado,

McNamara Scott, Presidente  
 Michael McCarthy, Art., Tesorero  
 David Kelley, Steward  
 Joseph Beaulieu, Steward

## Declaración sobre propuesta de Superintendente

Los maestros de Lawrence se oponen al plan propuesto por la Superintendente Mary Lou Bergeron. Esto pone una carga adicional, que innecesaria en nuestros estudiantes y sus familias por un problema que no crearon.

Nuestros esfuerzos por alcanzar una solución razonable fueron rechazados por la Superintendente y el Comisionado de Educación de Massachusetts Mitchell Chester. Es extraño que nuestra propuesta de ampliar la jornada escolar fue aceptada como la solución para la Escuela Guilmette cuando la escuela fue cerrada hace sólo unos años.

El problema de moho en la Escuela Guilmette ha sido mal manejado desde el principio. Desde que el moho fue descubierto por primera vez en septiembre, la fecha de reapertura de la escuela se ha atrasado tres veces hasta ahora.

Los maestros saben que obligar a los estudiantes a venir un sábado ofrecerá pocos beneficios en términos del rendimiento de los estudiantes. Los niños en toda la ciudad participan en una variedad de actividades los fines de semana. Clases de música, la práctica de la liga de béisbol, y el importante tiempo con la familia y los amigos será interrumpido por la propuesta de la superintendente.

Queremos garantizar la calidad del aprendizaje de nuestros estudiantes y encontrar una solución que no se base en contar los días en un calendario, pero se centre en la mejor forma de proporcionar a los estudiantes la educación que merecen.

Francis J. McLaughlin Jr.  
 Presidente  
 Sindicato de Maestros de Lawrence

monuments and memorials.

This year the young Nestor Luis Reyes Feliciano, 12, was nominated and selected as the winner, among many candidates, to represent their school in Saint Mary's School in Lawrence, MA where he studies, for being an outstanding student.

Nestor Luis is the son of Luis Reyes and Sandra Feliciano, who as parents are very proud. His father is the well-known Luis Luis on WCEC radio station 1490 AM.

CYLC is a nonpartisan educational organization. Since 1985 the council has inspired more than 200,000 young people develop their leadership potential.



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### PUBLIC HEARING

PUBLIC HEARING  
DOC. 1/2011

In City Council  
March 1, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, March 15, 2011 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Ordinances for the City of Lawrence, MA seeking the approval of a Home Rule Petition concerning the following:

**Section 1. The Police Chief of the City of Lawrence may appoint, as he deems necessary, laid off Lawrence police officers, and if no laid off police officers are available and willing to serve then retired Lawrence police officers, as special officers for the purpose of performing police details or any other police duties arising therefrom or during the course of police detail work; provided however that any such laid off police officers shall have been regular Lawrence police officers who were laid off subsequent to June 30, 2010. These special officers shall be subject to the same maximum age restriction as applied to regular police officers under chapter 32 of the General Laws. Prior to appointment, laid off and retired police officers shall pass a medical examination conducted by a physician or other certified professional chose by the city, to determine whether such officers are capable of performing the essential duties of a special police officer and the cost thereof shall be borne by the laid off and retired officers.**

Said petition shall contain such further and additional supportive sections to further the purpose of the petition as provided in Section 1 above. Said Home Rule Petition shall be subject to the applicable provisions of Article 89 of Article II of the Amendments to the Constitution of the Commonwealth of Massachusetts, City Charter sec. 4.9, and/or any other lawful provisions governing Home Rule Petitions in the Commonwealth of Massachusetts.

A complete and unabridged copy of the proposed Home Rule Petition as referenced herein shall be available for public examination and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**SE VENDE REPOSTERÍA/RESTAURANT EN LOWELL**  
Se retiran los dueños de un negocio bien establecido y con buena clientela. Localizado en un lugar céntrico de Lowell. Llame para más información al 978.902.8224.

**rumbonews.com**

### SUDOKU

9	2	8	6	3	7	1	5	4
3	5	7	1	8	4	6	2	9
4	6	1	2	9	5	3	8	7
2	3	4	9	7	6	5	1	8
1	7	9	3	5	8	4	6	2
6	8	5	4	1	2	9	7	3
7	1	6	8	4	3	2	9	5
8	4	2	5	6	9	7	3	1
5	9	3	7	2	1	8	4	6

DIFFICULTY: ★☆☆

5	2	4	9	3	8	7	6	1
8	1	7	4	6	2	5	3	9
6	3	9	1	7	5	2	4	8
7	6	3	2	8	1	9	5	4
2	9	5	7	4	6	1	8	3
4	8	1	3	5	9	6	7	2
9	5	6	8	1	3	4	2	7
1	7	8	5	2	4	3	9	6
3	4	2	6	9	7	8	1	5

DIFFICULTY: ★★☆☆

1	4	7	2	6	9	5	3	8
3	6	2	7	5	8	9	4	1
9	5	8	1	4	3	2	6	7
4	7	1	8	2	5	3	9	6
5	9	3	6	7	1	4	8	2
2	8	6	3	9	4	7	1	5
7	2	9	4	8	6	1	5	3
8	1	5	9	3	7	6	2	4
6	3	4	5	1	1	8	7	9

DIFFICULTY: ★★★

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**? P.13

**Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats**

In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins

For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org

# DENTAL *dreams*

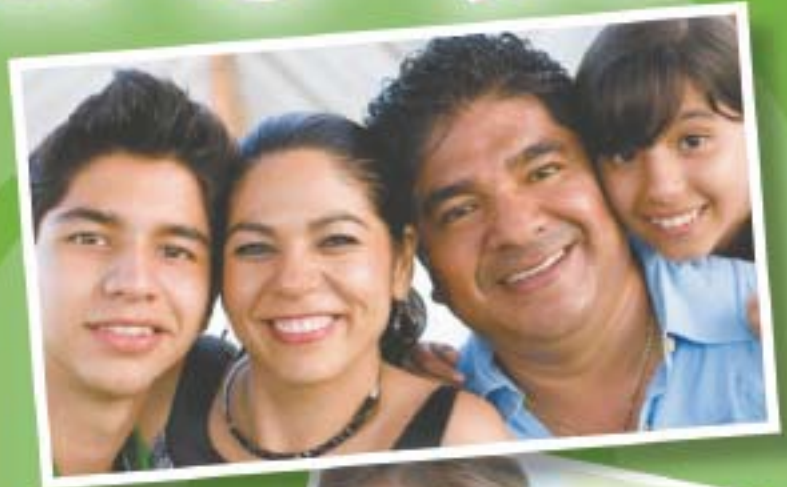
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\*  
para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50% de Descuento**  
En todos los trabajos dentales

**\*Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras completas o parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA INTRODUCTORIA**  
Adultos \$124  
Niños \$124  
*Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**